



Universitat de Lleida

GUÍA DOCENTE  
**LENGUAS ESPECIALIZADAS  
PARA USOS ACADÉMICOS Y  
PROFESIONALES**

Coordinación: VÁZQUEZ GARCÍA, MARIA GLÒRIA

Año académico 2016-17

Información general de la asignatura

<b>Denominación</b>	LENGUAS ESPECIALIZADAS PARA USOS ACADÉMICOS Y PROFESIONALES			
<b>Código</b>	12346			
<b>Semestre de impartición</b>	ANUAL EVALUACIÓN CONTINUADA			
<b>Carácter</b>	<b>Grado/Máster</b>	<b>Curso</b>	<b>Carácter</b>	<b>Modalidad</b>
	Máster Universitario en Lenguas Aplicadas	1	OBLIGATORIA	Virtual
	Máster Universitario en Lenguas Aplicadas	1	OBLIGATORIA	Virtual
<b>Número de créditos ECTS</b>	5			
<b>Grupos</b>	1GG			
<b>Créditos teóricos</b>	0			
<b>Créditos prácticos</b>	0			
<b>Coordinación</b>	VÁZQUEZ GARCÍA, MARIA GLÒRIA			
<b>Departamento/s</b>	ANGLÉS I LINGÜÍSTICA, FILOLOGIA CLASSICA, FRANCESA I HISPANICA			
<b>Idioma/es de impartición</b>	Español, catalán, inglés. (Evaluación: español o catalán).			

## Profesor/a (es/as)

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica profesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
GRIFOL ALDABO, FLORA	fgrifol@dal.udl.cat	2,5	
VAZQUEZ GARCIA, MARIA GLORIA	gvazquez@dal.udl.cat	2,5	
VILA RUBIO, MARIA NIEVES	n.vila@filcef.udl.cat	0	

## Información complementaria de la asignatura

En esta asignatura se pretende que los estudiantes conozcan las características de los lenguajes de especialidad, adquieran los conocimientos básicos de terminología y de la metodología utilizada en este ámbito. Se hará énfasis en la parte aplicada para que los estudiantes sepan cómo extraer terminología de los textos especializados, cómo describir los términos y cómo gestionar estos procesos con herramientas informáticas.

## Objetivos académicos de la asignatura

El alumno ha de ser capaz de:

1. Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la terminología
2. Conocer los mecanismos de producción de los elementos léxicos y sintácticos de las lenguas especializadas
3. Reconocer distinciones entre vocabulario específico y vocabulario general.
4. Conocer las herramientas electrónicas sobre terminología con el objetivo de explotarlas y ampliar los recursos disponibles.
5. Describir el vocabulario terminológico.
6. Desarrollar un proyecto terminológico.

## Competencias significativas

### Básicas / Generales

- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Saber aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Saber comunicar sus conclusiones –y los conocimientos y razones últimas que las sustentan– a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Ser capaz de trabajar en equipo y de resolver eventuales conflictos.

### Específicas

- Integrar los conocimientos lingüísticos con los de las otras disciplinas.
- Implantar las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación en los ámbitos de la enseñanza, la corrección lingüística, la terminología y la comunicación intercultural.
- Desarrollar estrategias y técnicas aplicadas en la descripción y comprensión de los usos lingüísticos.
- Aplicar técnicas de edición.

Competencia exclusiva de la materia

- Trabajar en los dominios académicos y profesionales propios de los lenguajes de especialización desde la perspectiva terminológica en un nivel de experto profesional.

## Contenidos fundamentales de la asignatura

Módulo	Unidades
1. Introducción	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. ¿Qué es la terminología?</li> <li>2. Cuestiones generales sobre los lenguajes especializados</li> </ol>
2. El léxico especializado	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Palabras y términos.</li> <li>2. Características básicas de los términos</li> <li>3. Algunas fuentes de información léxica y terminológica</li> </ol>
3. La neología científica y la formación de términos	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. La Neología y los neologismos</li> <li>2. La formación del léxico científico-técnico: clasificación</li> </ol>
4. La metodología y las aplicaciones del trabajo terminológico	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Organización del campo de conocimiento</li> <li>2. Proceso de la consignación de la información</li> <li>3. La metodología de los trabajos terminológicos multilingües</li> <li>4. Aplicaciones de la terminología</li> </ol>
5. Recopilación de recursos terminológicos y textos especializados	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Recopilación de tesauros y sistemas de clasificación para un ámbito</li> <li>2. Recopilación de recursos terminológicos ya existentes para un ámbito</li> <li>3. Recopilación de corpus especializados</li> </ol>
6. Diseño del contenido y gestión de las fichas terminológicas	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Información a consignar</li> <li>2. Gestión del contenido terminológico</li> </ol>
7. Elección de la nomenclatura y compleción de las fichas terminológicas	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Explotación de corpus: obtención de listas de candidatos a términos y sus contextos</li> <li>2. Evaluación de la terminologicidad de los candidatos</li> <li>3. Compleción de la ficha terminológica</li> </ol>

## Ejes metodológicos de la asignatura

Las herramientas que utilizaremos en esta asignatura para conseguir los objetivos planteados serán los siguientes:

- Introducción teórica y exposición de conceptos, sobre todo a través de la lectura de fuentes bibliográficas y también a través de los contenidos preparados por el profesorado de la asignatura.
- Prácticas y comentarios de textos especializados
- Búsqueda, análisis y explotación de corpus especializados y recursos terminológicos.
- Prácticas sobre gestión de datos terminológicos.
- Lectura de fuentes bibliográficas sobre el tema. Para cada módulo, se facilitará una bibliografía seleccionada de lectura altamente recomendable. En el caso de que alguna se considere obligatoria, se indicará explícitamente.
- Participación en debates virtuales.

### El día a día del curso:

- Recomendamos como metodología básica para todo el curso que, **en primer lugar** y para trabajar cada uno de los módulos, el alumno se documente sobre los contenidos, **a partir de la bibliografía específica que se proporciona**.
- En consecuencia, al principio de cada módulo, los profesores dejarán el período de tiempo adecuado para la **lectura de dichos materiales**, que se estimará en, aproximadamente, **la mitad del tiempo** dedicado a cada módulo.
- **A partir de ese momento**, se entenderá que el alumno podrá ya afrontar la realización de las **actividades** propuestas.
- Para la buena marcha del proceso de aprendizaje, la **consulta de la documentación y bibliografía** deberá realizarse de forma organizada, es decir, **siguiendo el orden que se indica** en el programa detallado de cada módulo.
- Teniendo en cuenta que la asignatura es de 5 créditos y ello equivale a unas **125 horas de dedicación**, el alumno debería dedicar **entre una hora y una hora y media diaria** a esta asignatura, a lo largo del segundo semestre

Módulo	Metodología
1	Lectura de contenidos del curso Lectura de bibliografía <b>Actividad de reflexión del grupo clase (debate)</b>
2	Lectura de contenidos del curso <b>Actividad 1:</b> Búsqueda de términos.
3	Lectura de contenidos del curso Lectura de bibliografía Consulta de recursos <b>Actividad 2:</b> Reconocimiento y clasificación de términos, según origen y procedimientos de formación.
4	Lectura de bibliografía <b>Actividad de reflexión del grupo clase (debate)</b>
5	Lectura de contenidos del curso Lectura de bibliografía <b>Actividad 3:</b> búsqueda y clasificación de información
6	Lectura de contenidos del curso Lectura de bibliografía <b>Actividad 4 (1ª parte):</b> Uso de herramienta para la gestión de la información terminológica

7	<p>Lectura de contenidos del curso Lectura de manuales de uso de herramientas informáticas Lectura de bibliografía</p> <p><b>Actividad 4 (2ª parte):</b> Uso de aplicaciones de extracción de terminología y aplicación de criterios de terminologicidad</p> <p><b>Actividad 5:</b> Reflexiones sobre un artículo</p>
---	---

Distribución de la información en el espacio virtual y formas de comunicación:

- En el espacio **Recursos** encontraréis un espacio llamado Contenidos, donde se indica para cada módulo:
  - Objetivos
  - Índice: incluye el programa de los contenidos de cada módulo y enlaces entre estos y los materiales de la bibliografía.
  - Documentación: lecturas específicas que consideramos más adecuadas para el trabajo correspondiente a cada módulo
  - Desarrollo: explicación del profesor sobre los contenidos generales del módulo.
- En el espacio **Recursos** también encontrareis:
  - Una carpeta de **material complementario** donde hay algún esquema adicional sobre algún módulo.
  - Una carpeta referente a **Bibliografía**, donde hay la **lista de referencias complementarias** del curso. También encontrareis la **digitalización de la bibliografía recomendada** difícil de conseguir.
  - Instrucciones sobre la **compresión de ficheros**.
- En el espacio **Activitats** se irán cargando a medida que avance el curso 4 documentos correspondientes a las 4 actividades que se realizarán durante el curso. Se podrá consultar la nota a través de este espacio o el de **Qualificacions**.
- En el espacio **Debat** encontraréis un hilo temático creado para cada módulo y otro genérico para la asignatura. Este espacio será la herramienta más habitual de comunicación entre estudiantes y entre estudiantes y profesorado:
  - El profesor planteará cuestiones sobre algunos de los módulos. La participación en estos debates contribuirá a crear un buen ambiente de trabajo entre los diferentes estudiantes que participan en la asignatura.
  - El profesor también usará este espacio para comunicar cualquier incidencia sobre la marcha de la asignatura, ya sea en el hilo genérico o en el específico de cada módulo.
  - Recomendamos que las dudas que puedan surgir se planteen al profesor y/o al resto de estudiantes a través de esta vía, dado que la experiencia demuestra que los estudiantes suelen tener problemas y dudas similares, por lo cual resulta más adecuado compartirlos desde el inicio.
- El espacio **Missatges** será el instrumento de comunicación que se utilizará entre el profesorado y los estudiantes, así como entre el profesor y un estudiante individual en los casos en que tanto uno como otro consideren necesaria la privacidad. Os rogamos que no utilicéis el correo externo del profesor, salvo si ello resultara absolutamente necesario.
- En el espacio **Anuncis** el profesorado podrá indicar incidencias relacionadas con la asignatura que no estén directamente relacionadas con los contenidos.
- En el espacio **Qualificacions** encontraréis la calificación de las actividades así como la nota final de la asignatura.
- La profesora de referencia para los 3 primeros módulos será Flora Grífol y para los módulos restantes será Gloria Vázquez.

**NOTA:** Recomendamos que la **conexión con el espacio virtual** de la asignatura sea de **carácter diario**. En cualquier caso, **no es recomendable** que un estudiante pase **más de 48 horas sin conectarse**.

## Plan de desarrollo de la asignatura

Módulo	Inicio	Actividades	Fin	Número créditos	Número horas dedicación
Módulo 1	20 de febrero	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Debate → 27, 28 de febrero, 1 de marzo</li> </ul>	1 de marzo	2,5	12
Módulo 2	2 de marzo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Actividad 1 → 19 de marzo</li> </ul>	19 de marzo		24
Módulo 3	20 de marzo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Actividad 2 → 17 de abril</li> <li>• Sesión de seguimiento → 1 de abril</li> </ul>	17 de abril		26,5
Módulo 4	18 de abril	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Debate → 21, 22, 23 de abril</li> </ul>	23 de abril	2,5	8
Módulo 5	24 de abril	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Actividad 3 → 7 de mayo</li> </ul>	7 de mayo		18
Módulo 6	8 de mayo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sesión de seguimiento → 13 de mayo</li> <li>• Actividad 4 (1ª parte) → 21 de mayo</li> </ul>	21 de mayo		18
Módulo 7	22 de mayo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Actividad 5 → 28 de mayo</li> <li>• Actividad 4 (2ª parte) → 4 de junio</li> </ul>	4 de junio		18,5

## Sistema de evaluación

Las calificaciones de cada actividad se irán haciendo públicas al cabo de unos 15-20 días de la finalización de cada una de ellas.

Actividad	Valor Evaluación
Actividad 1	20%
Actividad 2	25%
Actividad 3	15%
Actividad 4	25%
Actividad 5	5%
Participación en los debates	10%
Total	100%

Distribución de horas de trabajo del estudiante		
	Horas de dedicación	Porcentaje de dedicación
Consulta de los diferentes espacios del aula virtual	15h	12%
Lectura y reflexión sobre la documentación	60h	48%
Sesiones presenciales	5h	4%

Realización de actividades individuales	40h	32%
Debates	5h	4%
<b>Total</b>	<b>125h</b>	<b>100%</b>

Como se puede comprobar, la **lectura de la documentación (bibliografía)** es la parte a la cual deberá dedicarse **más tiempo** en la asignatura. La lectura de esta información no se evaluará directamente, pero será **necesaria para la realización de las actividades** durante el curso, así como para poder participar en los **debates**

## Bibliografía y recursos de información

Cabré, M. Teresa (1999) *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona, IULA, Universitat Pompeu Fabra.

Cabré, Freixa, J. Solé, E. (eds.) (2008) *Lèxic i neologia* (2008), Barcelona, Publicacions de l'IULA. Franquesa i Bonet, Ester (2008). *La terminología: un mirall del món*. Barcelona: UOC

Franquesa i Bonet, Ester (2008). *La terminología: un mirall del món*. Barcelona: UOC.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (1998) *La ciencia empieza en la palabra*, Barcelona, Ediciones Península.

Lérat, Pierre (1995) *Las lenguas especializadas*, Barcelona, Ariel.

Pavel, S. y D. Nolet (2001). Manual de terminología. Dirección de Terminología y Normalización. Oficina de Traducciones. Gobierno de Canadá. [http://publications.gc.ca/collections/collection\\_2011/tpsgc-pwgsc/S53-28-2001-spa.pdf](http://publications.gc.ca/collections/collection_2011/tpsgc-pwgsc/S53-28-2001-spa.pdf)

Pérez, M. Ch. (2002). "Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el coneixement". *Estudios de Lingüística Española*, 18. <http://elies.rediris.es/elies18/>

Sager, J. C. (1993). *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins. [Edición en castellano: *Curso práctico sobre el procesamiento en terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993]

Wüster, E. (1998). *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.